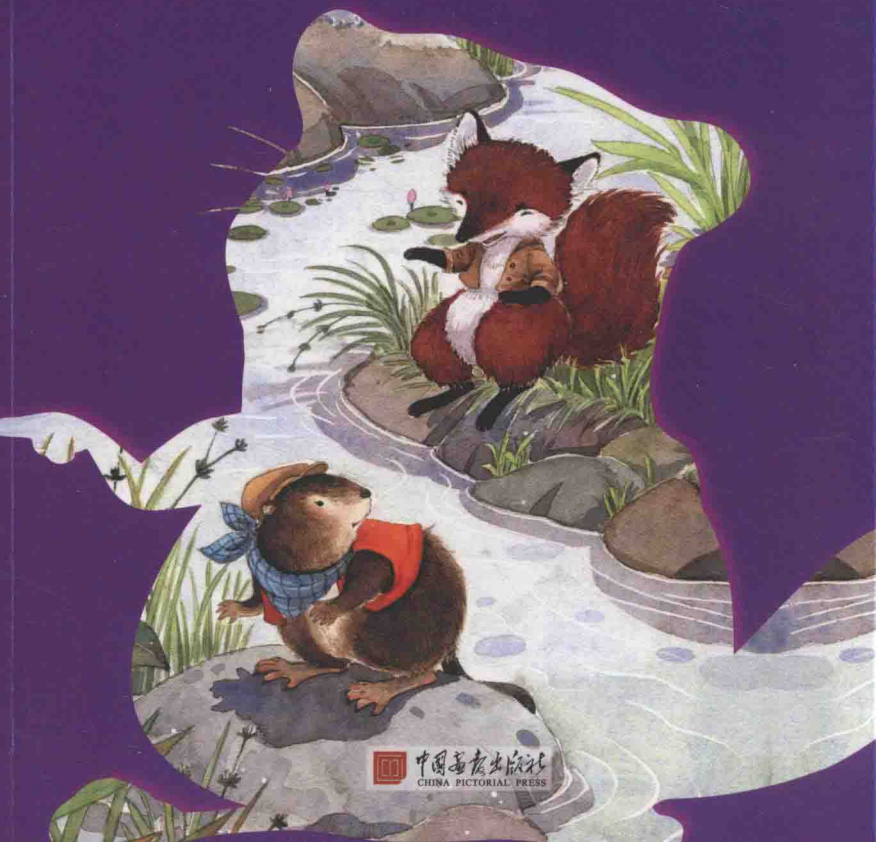




Jerry Muskrat at Home

# 麝鼠杰里在微笑池塘

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 赵娟丽 译



中国图书出版社  
CHINA PICTORIAL PRESS

JERRY MUSKRAT AT HOME

麝鼠杰里在微笑池塘

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 赵娟丽 译

中国画报出版社·北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

麝鼠杰里在微笑池塘 / (美) 伯吉斯著 ; 赵娟丽译  
—— 北京 : 中国画报出版社, 2018.4  
ISBN 978-7-5146-1497-8

I. ①麝… II. ①伯… ②赵… III. ①童话—美国—  
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第321203号

## 麝鼠杰里在微笑池塘

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 赵娟丽 译

出 版 人: 于九涛  
责任编辑: 赵 菁  
版式设计: 詹方圆  
责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048

发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传真)

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 32开 (787mm×1092mm)

印 张: 7.5

字 数: 83千字

版 次: 2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

印 刷: 三河市文通印刷包装有限公司

书 号: ISBN 978-7-5146-1497-8

定 价: 25.00元

## 出版说明

为了使读者朋友们全面了解这套动物小说，特作如下说明。

关于作者：桑顿·W. 伯吉斯（1874—1965）是美国国宝级儿童文学大师，世界三大动物小说大师之一。另外两位动物小说大师是欧内斯特·汤普森·西顿和亚瑟·贝雷。

桑顿·W. 伯吉斯的动物小说主打“温情”，欧内斯特·汤普森·西顿的动物小说主打“悲情”，亚瑟·贝雷的动物小说主打“恩情”。三种动物小说风格各异，蔚为大观，共同构成了20世纪前半叶世界动物小说的美丽画卷，促成了20世纪50年代后动物小说流派的开枝散叶和开花结果。动物小说创作的兴起和发展，赖此三子；动物小说的受欢迎和热销，亦赖此三子！

1874年2月14日，桑顿·W. 伯吉斯生于马萨诸塞州的桑威奇。同年，他的父亲病逝。从此，他与母亲相依为命，母子二人生活清苦。童年时，他就放牛，摘野草莓，收野浆果，从池塘里运水莲，卖糖果，抓麝鼠……

桑顿·W. 伯吉斯的第一位雇主是威廉·C. 奇普曼。威廉·C. 奇普曼的居住地遍布森林和沼泽，是野生动物生活的天堂。优美的环境深深

地印在小伯吉斯的脑海里，后来激发了他无限的创作灵感。他的作品中的许多地点，譬如哈哈溪、微笑池塘、格林森林、格林牧场、蔷薇丛等，莫不与其童年的经历有关。

1891年，桑顿·W. 伯吉斯毕业于桑威奇高中。1892年到1893年，他在波士顿一所商科学校短暂学习过一段时间。不过，他对商科不感兴趣，一心想成为作家。最后，他选择了菲尔普斯出版公司（Phelps Publishing Company），担任编辑助理。

1905年，桑顿·W. 伯吉斯与妮娜·奥斯本喜结连理。遗憾的是，一年后，妮娜·奥斯本去世了，留下一子。据说，桑顿·W. 伯吉斯之所以创作动物小说，是因为他想通过给儿子讲故事，陪儿子长大。1911年，桑顿·W. 伯吉斯再婚。他的妻子叫范妮。范妮结过一次婚，嫁给桑顿·W. 伯吉斯时已经是两个孩子的母亲了。1925年，夫妇二人在马萨诸塞州的汉普登买了一所房子。桑顿·W. 伯吉斯在这里一住就是三十二年，直到1957年。其间，他常回桑威奇。他经常说，桑威奇是他的精神家园。桑威奇的经历，桑威奇的熟人，都强化了他的创作志趣，促进了他的文学风格的形成。五十年来，他笔耕不辍，著作等身，其中出版的动物小说就达一百七十种，为日报专栏写的动物小说故事就更多了，超过了一万五千篇。1960年，桑顿·W. 伯吉斯最后一本书《业余自然主义者自传》（*Autobiography of an Amateur Naturalist*）面世，讲述了他从懵懂顽童走向文学生涯巅峰的故事。1965年6月5日，桑顿·W. 伯吉斯病逝，享寿九十一岁。

**关于作品：**本次出版桑顿·W. 伯吉斯的作品共十二册，分别是《快乐的松鼠杰克》、《兔子彼得夫人》、《狐狸奶奶》、《猎犬鲍泽》、《大

熊巴斯特的双胞胎》、《麝鼠杰里在微笑池塘》、《乌鸦布雷奇》、《水貂比利》、《小水獭乔》、《森林鼠怀特富特》、《长腿苍鹭》和《鹿莱特富特》。每本书都以一个小动物为主题，讲述了跌宕起伏的冒险故事，演绎了“温情”这个主旋律。无论主角还是配角，都向往“公平”和“友好”。大自然母亲，西风妈妈和她的孩子们——快乐的小微风，太阳公公，月亮婆婆，北风哥哥和冰霜杰克等配角莫不如此，更不用说快乐的松鼠杰克等主角了。此外，伯吉斯将“环保理念”融入了小说。随着伯吉斯动物小说影响的不断扩大，“环保理念”进入千家万户，积极地推动了20世纪50年代后环保主义、自然保护主义和可持续发展主义的兴起。

关于版本：本书依据纽约格罗塞 & 邓拉普（GROSSET & DUNLAP）出版公司的版本翻译而成。

关于丛书的影响：（一）多语种出版，全欧美畅销。桑顿·W. 伯吉斯生前及去世后，其作品被翻译成德语、法语、意大利语、西班牙语、瑞典语、盖尔语等十多个语种，据说，总销量已经超过一亿册。（二）桑顿·W. 伯吉斯的作品中的主角“兔子彼得”（由哈里森·卡迪创作）与比阿特丽克斯·波特创作的“彼得兔”一争高下。桑顿·W. 伯吉斯说：“比阿特丽克斯·波特创作的‘彼得兔’形象名扬全世界，而我和哈里森·卡迪创作的‘兔子彼得’同样深入人心。”（三）自然广播联盟近五十年大力推荐，美国三十个州数千万人受益匪浅。从1912年开始，桑顿·W. 伯吉斯通过自然广播联盟播出他的动物小说，美国三十个州数千万人收听，深受父母和老师们好评。（四）推进动物小说在美国的普及，桑顿·W. 伯吉斯荣膺“世界三大动物小说大师之一”的美誉。五十年辛苦不寻常，他的“温情”动物小说与世界另外两位动物小说大师西顿和

贝雷的作品分庭抗礼，不分伯仲。（五）促进了环保理念在美国上下的普及。《迁徙性野生动物保护法》诞生，桑顿·W. 伯吉斯功不可没。以保护土壤为目标的“格林森林俱乐部”（The Green Meadow Club）和以保护野生动物为目标的“睡前故事俱乐部”（The Bedtime Stories Club）的成立，离不开桑顿·W. 伯吉斯的努力。（六）荣获波士顿科学博物馆（Museum of Science, Boston）金奖和永久性野生动物保护（Permanent Wildlife Protection Fund）特殊贡献奖两项大奖。

**关于译者：**本书译者为西安科技大学李黎老师与王立言老师、兰州交通大学的王宝老师与赵娟丽老师、陇东学院的韩晓老师以及资深翻译王清老师。其中，李黎老师翻译了《快乐的松鼠杰克》《兔子彼得夫人》，赵娟丽老师翻译了《水貂比利》《麝鼠杰里在微笑池塘》《长腿苍鹭》，王宝老师翻译了《乌鸦布雷奇》《大熊巴斯特的双胞胎》《森林鼠怀特富特》《鹿莱特富特》，王立言老师翻译了《猎犬鲍泽》，韩晓老师翻译了《小水獭乔》，王清老师翻译了《狐狸奶奶》……各位老师治学严谨，译笔优美，为确保本书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，然而不足之处实难避免，欢迎读者朋友们批评指正。



## 目 录

- 第一章 兔子彼得与青蛙老爷爷的对话……002
- 第二章 未雨绸缪肯定不会错……008
- 第三章 安全第一，舒适其次……014
- 第四章 麝鼠杰里与兔子彼得的不同……020
- 第五章 狐狸雷迪拍马屁……028
- 第六章 世界上最幸福的狐狸……034
- 第七章 一语惊醒梦中人……040
- 第八章 麝鼠杰里为狐狸雷迪设计房子……046
- 第九章 好点子可能没有好结果……054
- 第十章 沙子和土的区别……060
- 第十一章 麝鼠杰里要储存过冬的食物了……066
- 第十二章 麝鼠杰里爱吃河蚌和蛤蜊……072
- 第十三章 麝鼠杰里的主食……078
- 第十四章 胡萝卜引起麝鼠杰里的兴趣……084
- 第十五章 邀请麝鼠杰里去挖胡萝卜……090
- 第十六章 麝鼠杰里独自去找胡萝卜……096
- 第十七章 乌鸦布雷奇带来的消息……102
- 第十八章 麝鼠杰里“道歉”……108

第十九章 说出去的话不能收回来……114

第二十章 麝鼠杰里说话算话……120

第二十一章 麝鼠杰里冒险再去胡萝卜地……126

第二十二章 麝鼠杰里的好点子……132

第二十三章 麝鼠杰里说干就干……138

第二十四章 狐狸雷迪惊愕不已……144

第二十五章 狐狸雷迪失去理智……150

第二十六章 发现麝鼠杰里的踪迹……156

第二十七章 智慧战胜愤怒……162

第二十八章 松鸦塞米多管闲事……168

第二十九章 松鸦塞米向麝鼠杰里示警……174

第三十章 麝鼠杰里神秘地消失了……180

第三十一章 真相大白了……186

第三十二章 狐狸雷迪再次失败……192

第三十三章 抓住麝鼠杰里不容易……198

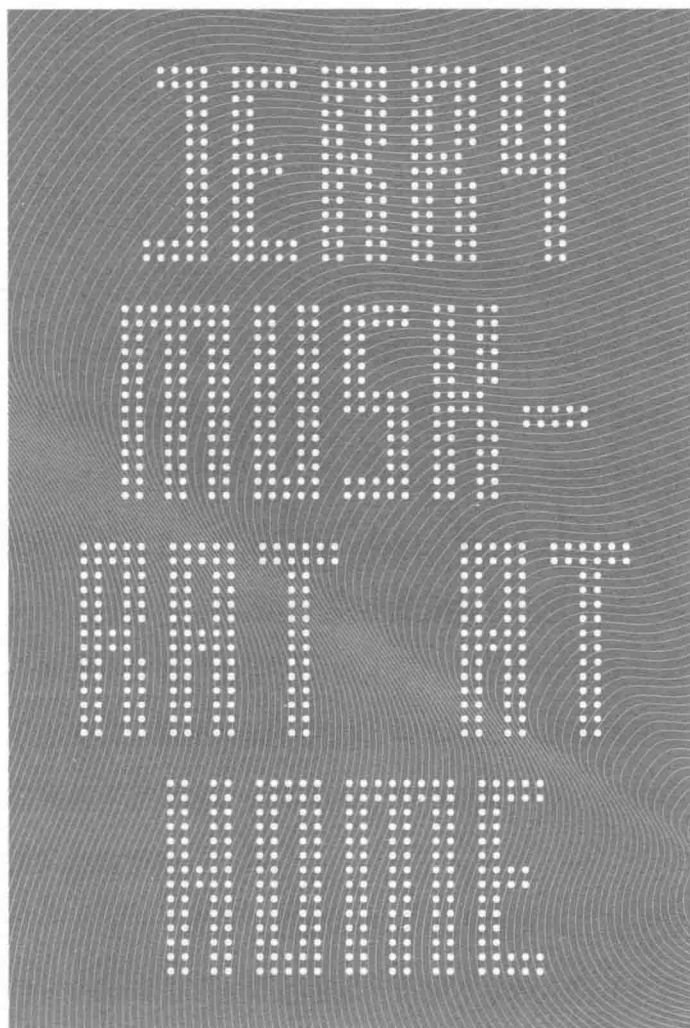
第三十四章 陌生人投食……204

第三十五章 麝鼠杰里的尾巴被夹住了……210

第三十六章 麝鼠杰里治伤……216

第三十七章 麝鼠杰里满腹疑虑……222

第三十八章 农夫布朗的儿子发脾气……228



# 第一章 兔子彼得与 青蛙老爷爷的对话

今日事情今日毕，  
明日有空去玩耍。

麝鼠杰里在盖新房子。每到星光灿烂的晚上，兔子彼得就会蹦蹦跳跳地离开蔷薇丛，绕过微笑池塘，去看麝鼠杰里新房子的进展情况。兔子彼得按捺不住自己的好奇心，盼着看到一面墙“拔水而起”。但是一天天过去了，麝鼠杰里的房子却没有任何进展，兔子彼得不免有些失望。水面上，除了能看到泥浆和麝鼠杰里偶尔露出来的头之外，根本看不出麝鼠杰里是在盖房子。不过，他露出头来呼吸新鲜空气，就说明微笑池塘下面有动静。

一连几个晚上，看到的都是相同的情况，兔子彼得开始起疑心了：难道麝鼠杰里根本就没盖房子？他

把自己的疑虑告诉了青蛙老爷爷：“如果麝鼠杰里真的在盖房子，至少我能看到房子的影子吧。我猜他就是虚张声势，他根本就没有盖房子。他已经有两套房子了，没有必要再盖一套了吧。”

青蛙老爷爷咧开大嘴巴一个劲儿地笑，圆鼓鼓的眼睛瞪着坐在岸边的兔子彼得，温和地说：“或许你觉得你能盖房子，甚至比麝鼠杰里盖得还快、还好。”

兔子彼得傻乎乎地坐着，一句话也没有说，但心里跟明镜似的，青蛙老爷爷知道他这辈子还没盖过房子呢。于是，他反唇相讥道：“麝鼠杰里就是速度太慢了，如果打个地基就花这么长时间的话，那么到了年底，天气变冷之后，他的房子才能盖好。”

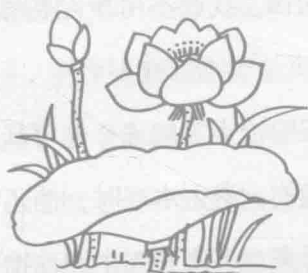
青蛙老爷爷咯咯地笑着说：“兔子彼得，你知道的不少呀。我觉得，你恐怕认为房子上面的部分是主体工程吧。跟你说实话吧，你看到的其实是房子中最容易盖的部分。你真该学学潜水、看看水下的地基，

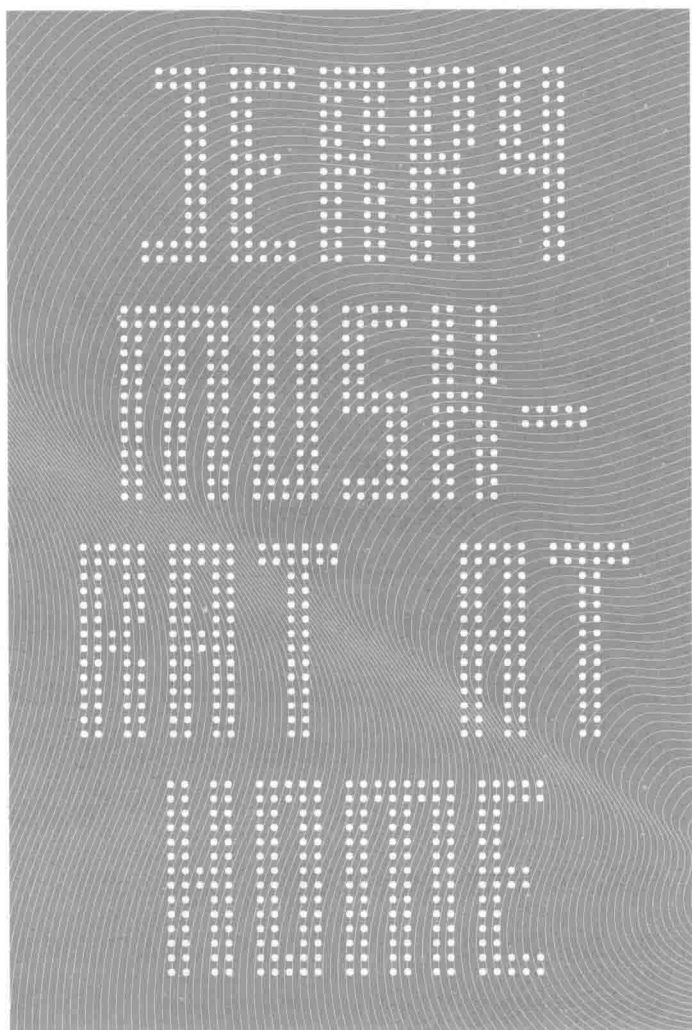
如果你现在不学习的话，以后你想学也没机会了。”

兔子彼得羡慕地看着微笑池塘，说：“我也希望能游泳、会潜水，我当然希望啦！”但当他看到微笑池塘中的水那么浑浊的时候，便改变了自己的想法。“你说的没错，水下面发生了有趣的事情，如果我可以潜水的话，我就不用睁大眼睛望着那些浑水了。”

青蛙老爷爷哈哈大笑起来，他可从来不在乎水是清澈的还是混浊的，潜入水底时，他还特别喜欢往淤泥里钻。在他看来，不喜欢浑水的动物有些可笑，他非常喜欢浑水，因为他可以轻松地藏在那里面。

看着正在波动的浑水，兔子彼得知道麝鼠杰里正在那里干活呢。“我还是那么认为，麝鼠杰里要盖好这栋房子得花上些时间。”





## 第二章

### 未雨绸缪肯定不会错

尽全力做一件事，  
但要有个好开始。